

Diplomawaardering

Het vertalen van een Nederlands diploma is een hele klus, niet zozeer vanwege het aantal woorden maar vooral omdat de lay-out en de juiste bewoordingen in de vreemde taal vaak heel wat hoofdbrekens kosten. De verdiensten staan daardoor nauwelijks in verhouding tot de tijdsinvestering. Soms echter wordt de vertaling van een diploma op bijzondere wijze gewaardeerd en dat maakt natuurlijk heel veel goed!

Zo ook in het geval van onze opdrachtgever die al jaren in Frankrijk woont en werkt, maar zijn werk eindelijk op waarde geschat en naar behoren geregeld wilde zien. Hij had bij het instituut voor diploma-erkenning ENIC-NARIC France een aanvraag lopen en op het moment dat hij contact met ons opnam, had hij nog twee weken om alle benodigde papieren op te sturen. Vereist werden beëdigde vertalingen in het Frans van zijn Nederlandse diploma's plus bijbehorende cijferlijsten, inschrijvingsbewijzen en examenreglementen. Hij had slechts diploma's en overgangsbewijzen voorhanden en het instituut waar hij destijds de opleiding had gevolgd bestond allang niet meer. Andere officiële stukken waren derhalve niet meer te achterhalen en indien dat alsnog mogelijk was geweest, was er geen tijd meer voor. Kortom, er was haast geboden!

Nu kunnen gewone vertalingen veelal snel per mail afgehandeld worden, maar beëdigde vertalingen worden door ons gemaakt op speciaal gewaarmerkt papier en als teken van echtheid voorzien van handtekening, stempel en de zogenaamde verklaring van de vertaler oftewel slotformule. Vervolgens wordt de vertaling onlosmakelijk aan de brontekst gehecht. Meestal is dat het originele document, in sommige gevallen volstaat een duidelijke kopie. Daarna volgt verzending per post en dat kost uiteraard een paar dagen.

Haast en kwaliteit laten zich moeilijk combineren maar het uiteindelijke resultaat liet niets te wensen over: vier indrukwekkende beëdigde vertalingen volgens de regels der kunst opgesteld naar beste eer en geweten. De rest moesten we overlaten aan TNT Post en La Poste. Ook dat verliep voorspoedig: de vertalingen waren net op tijd binnen bij de opdrachtgever. Enkele weken later kregen we de volgende e-mail: "Inmiddels heb ik mijn *attestation de comparabilité* ontvangen. Op grond van de vertalingen ben ik erkend op het niveau Bac + 4 terwijl mijn collega's zijn gediplomeerd op BAC + 2!" We horen altijd graag of een opdracht tot het gewenste resultaat heeft geleid en zeker als een vertaling op zo'n bijzondere manier gewaardeerd wordt, want daar doen we het uiteindelijk voor!

Loes Suerink
Vertaalbureau Idem Dito